

**No. 50459\***

---

**Israel  
and  
Argentina**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic for South-South and triangular cooperation activities. Buenos Aires, 15 October 2010**

**Entry into force:** *7 April 2012 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 4 February 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Argentine**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République argentine relatif aux activités de coopération Sud-Sud triangulaire. Buenos Aires, 15 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *7 avril 2012 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 4 février 2013*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
FOR  
SOUTH-SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION  
ACTIVITIES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

**WHEREAS**

Recalling the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel signed on December 14, 1982.

Guided by the desire to strengthen the activities of development cooperation in a number of countries with the highest rates of poverty,

Considering that South-South cooperation and Triangular Cooperation are innovative practices which, by fostering economic dialogue between emerging and developing countries, as well as sharing experience, knowledge and technologies, provides new sources of growth and dynamism for all parties involved,

Considering that South-South and Triangular Cooperation activities allow beneficiary countries to strengthen their capacity to generate their own development strategies and ensure long-term benefit and impact on local development,

Have agreed as follows:

**Article 1 – Purpose**

This Agreement shall provide a framework for collaborative efforts on joint trilateral and multilateral programs and activities enabling

Parties to identify common interests and priorities, in accordance with the availability of funds.

### **Article 2 – Selection of Projects**

The Parties shall carry out joint preliminary missions to other countries in order to identify, together with the relevant institutions of the beneficiary country, potential activities and to prepare project proposals in accordance with this agreement.

The project proposals, shall be prepared jointly on the basis of participatory planning, and with the participation of the country requesting the cooperation activities.

All activities carried out for the implementation of the projects shall be in accordance with the laws in force in the Argentine Republic, in the State of Israel and in the beneficiary country.

### **Article 3 – Executive Authorities**

The Argentine Republic designates the General Directorate of International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided for under this Agreement.

The State of Israel designates Israel's Agency for International development Cooperation (MASHAV) to prepare, coordinate, follow-up and assess the activities to be developed under this Agreement.

### **Article 4 – Institutional Support**

The Parties may request the support of public and private sector institutions, non governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies, regional and international funds and programs to implement the activities established in the Project Documents.

### **Article 5 – Joint Coordination Committee**

A Joint Coordination Committee shall be created for the development of technical cooperation activities, projects and

programs and their follow-up and assessment. It shall meet whenever necessary and at least once a year.

This Committee shall be formed by the authorities mentioned in Article 3 and the institutions designated by the State in which the cooperation activities are carried out as well as by the organizations involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement.

#### **Article 6 – Information**

The Parties shall keep each other informed of their respective actions taken in the framework of this Agreement.

#### **Article 7 – Publication**

Documents prepared and resulting from activities in the context of the projects to which this Agreement refers shall be owned jointly by the cooperating Parties and cooperating third country.

The official versions of the working documents shall always be drawn up in the languages of the Parties and in the language of the third country in which the activities are carried out.

For publication of the above documents, the Parties must be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

#### **Article 8 – Dispute Resolution**

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

#### **Article 9 – Entry into force and termination**

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their domestic requirements for its entry into force, and it may be amended by mutual agreement of the Parties.

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, six (6) months before the applicable expiration date, its intention not to extend it.

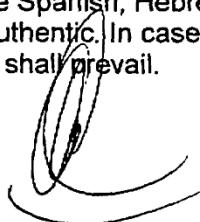
Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the normal conduct and conclusion of cooperation activities being executed under this agreement.

Done at Buenos Aires, on 15 of October, 2010, which corresponds to the 7<sup>th</sup> of Heshvan 5771, in two originals in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



For the Government of the  
State of Israel



For the Government of  
the Argentine Republic

**סעיף 7 - פרסום**

מסמכים המוכנים והנובעים מפעילויות בהקשר של הפרויקטים שהסכם זה מתייחס אליהם יהיו בבעלות משותפת של הצדדים המשתפים פעולה והמדינה השלישית המשתפת פעולה.

הנוסחים הרשמיים של מסמכי העבודה יערכו תמיד בשפותיהם של הצדדים ובשפתה של המדינה השלישית שבה מתקיימות הפעילויות.

בפרסום המסמכים הנ"ל יש להיוועץ בצדדים במפורש, לקבל את רשותם ולציין זאת בנוסח המסמכים.

**סעיף 8 - יישוב מחלוקות**

כל מחלוקת בין הצדדים ביחס לפרשנותן או להחלתן של הוראות הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

**סעיף 9 - כניסה לתוקף וסיום**

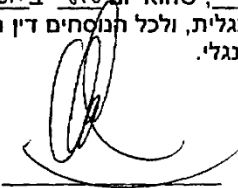
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה שבה יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי השלימו את הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף, וניתן לתקנו בהסכמה הדדית של הצדדים.

משך הסכם זה יהיה חמש (5) שנים והוא יתחדש מאליו לפרקי זמן שווים אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, שישה (6) חודשים לפני תאריך התפוגה בר ההחלה, על כוונתו לא להאריך אותו.

כל צד רשאי להביא להסכם זה לידי סיום בהודעה לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים אחרי ההודעה האמורה.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על המהלך הרגיל ועל הסיום של פעילויות משותפות המתבצעות לפי הסכם זה.

נעשה ב 15 בנקא אקאר 2010, שהוא יום אצו בתשע"א, בשני עותקים בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

**סעיף 2 – בחירת פרויקטים**

הצדדים יקיימו משלחות מוקדמות משותפות למדינות אחרות על מנת לזהות, יחד עם המוסדות הנוגעים בדבר של המדינה הנהנית,

ההצעות לפרויקטים יוכנו במשותף על בסיס של תכנון השתתפותי, ובהשתתפות המדינה המבקשת את הפעילויות המשותפות.

כל הפעילויות המתבצעות לשם יישום פרויקטים יהיו בהתאם לחוקים שבתוקף ברפובליקה של ארגנטינה, במדינת ישראל ובמדינה הנהנית.

**סעיף 3 – רשויות מבצעות**

הרפובליקה של ארגנטינה מועידה את המינהל הכללי לשיתוף פעולה בינלאומי במשרד החוץ, הסחר הבינלאומי והסגידה להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

מדינת ישראל מועידה את הסוכנות לשיתוף פעולה בינלאומי בפיתוח (מש"ב) להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

**סעיף 4 - תמיכה מוסדית**

הצדדים רשאים לבקש את תמיכתם של מוסדות מהמגזר הפרטי והציבורי, של ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים בינלאומיים, סוכנויות לשיתוף פעולה טכני, קרנות ותכניות אזוריות ובינלאומיות כדי ליישם את הפעילויות שנקבעו במסמכי הפרויקט.

**סעיף 5 - ועדת תיאום משותפת**

תוקם ועדת תיאום משותפת לפיתוח פעילויות, פרויקטים ותכניות משותפים לשיתוף פעולה טכני, ולשם המעקב אחריהם והערכתם. היא תתכנס לפי הצורך ולפחות פעם בשנה.

ועדה זו תוקם ע"י הרשויות המזכרות בסעיף 3 והמוסדות שהועידה המדינה שבה מתקיימות הפעילויות, וכן הארגונים המעורבים ביישום התכניות והפרויקטים שפותחו במסגרת הסכם זה.

**סעיף 6 - מידע**

הצדדים יעדכנו זה את זה בפעולות של כל אחד מהם הנקטות במסגרת הסכם זה.

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה  
בדבר  
פעילויות משותפות דרום-דרום ומשולשות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה, להלן "הצדדים";

הואיל

בהיזכרן בהסכם בדבר שיתוף פעולה טכני בין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה לבין ממשלת מדינת ישראל שנחתם ב-14 בדצמבר 1982.

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לחזק את שיתוף הפעולה בפעילויות פיתוח במספר מדינות ששיעור העוני בהן הוא הגבוה ביותר,

בתתן דעתן לכך ששיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש הם נהגים חדשניים אשר, ע"י טיפוח דו שיח כלכלי בין מדינות צומחות ומתפתחות, וכן ע"י שיתוף בניסיון, ידע וטכנולוגיות, מספקים מקורות חדשים לצמיחה ולדינמיות לכל הצדדים המעורבים,

בתתן דעתן לכך שפעילויות שיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש מאפשרות למדינות הנהנות לחזק את יכולתן לחולל את אסטרטגיות הפיתוח שלהן ולהבטיח תועלת והשפעה לטווח ארוך על פיתוח מקומי,

הסכימו לאמור:

**סעיף 1 – מטרה**

ההסכם יעניק מסגרת למאמצים משותפים בתכניות תלת-צדדיות ורב-צדדיות משותפות אשר תאפשר לצדדים לזהות אינטרסים וסדרי עדיפויות משותפים, בהתאם לזמינות כספים.



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
PARA  
ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN TRIANGULAR Y SUR-SUR**

El Gobierno del Estado de Israel y de la República Argentina, en adelante "las Partes";

**POR CUANTO**

Teniendo en cuenta el Acuerdo sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel firmado el 14 de diciembre de 1982.

Guiados por el deseo de fortalecer las actividades del desarrollo de la cooperación en países con niveles de pobreza muy altos,

Considerando que la cooperación Sur-Sur y la Cooperación Triangular son prácticas de innovación que fomentando el diálogo económico entre los países emergentes y los países desarrollados, así como compartiendo experiencias, conocimientos y tecnologías, contribuyen al crecimiento de nuevas fuentes de crecimiento y dinamismo para todas las partes involucradas,

Considerando que las actividades de Cooperación Triangular y Sur-Sur permiten a las naciones beneficiarias afianzar su capacidad de generar sus propias estrategias de desarrollo y asegurar beneficios e impactos a largo plazo en el desarrollo local,

Han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1 – Finalidad**

El presente Acuerdo proporcionará un marco a los esfuerzos de colaboración en programas y actividades conjuntas trilaterales y multilaterales, permitiendo a las Partes identificar intereses y prioridades comunes, de acuerdo con la disponibilidad de fondos.

### **Artículo 2 – Selección de Proyectos**

Las Partes llevarán a cabo misiones conjuntas preliminares hacia otros países a fin de identificar, juntamente con las instituciones relevantes del país beneficiario, actividades potenciales y preparar propuestas de proyectos en conformidad con el presente Acuerdo.

Las propuestas del proyecto serán preparadas conjuntamente sobre una base de planificación recíproca y con la participación del país que solicita las actividades de cooperación.

Todas las actividades llevadas a cabo para la implementación de los proyectos estarán en conformidad con las leyes vigentes en la República Argentina, en el Estado de Israel y en el país beneficiario.

### **Artículo 3 – Autoridades Ejecutivas**

La República Argentina designa a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores Comercio Internacional y Culto para preparar, coordinar, dar seguimiento y evaluar las actividades estipuladas en el presente Acuerdo.

El Estado de Israel designa a la Agencia Israelí para el Desarrollo de la Cooperación Internacional (MASHAV) para preparar, coordinar, dar seguimiento y evaluar las actividades que se desarrollarán en virtud del presente Acuerdo.

### **Artículo 4 – Soporte Institucional**

Las Partes podrán solicitar el apoyo de instituciones de sectores públicos y privados, organizaciones no gubernamentales, organizaciones internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos internacionales y regionales y programas para implementar las actividades establecidas en los Documentos del Proyecto.

### **Artículo 5 – Comité de Coordinación Conjunto**

Se creará un Comité de Coordinación Conjunto para el desarrollo de actividades de cooperación técnica, proyectos y programas y su seguimiento y evaluación. El mismo se reunirá siempre que sea necesario y al menos una vez al año.

Dicho Comité estará formado por las autoridades mencionadas en el Artículo 3 y las instituciones designadas por el Estado en las cuales se llevan a cabo las actividades de cooperación así como por la organización involucrada en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

#### **Artículo 6 – Información**

Las Partes se mantendrán mutuamente informadas de sus respectivas actividades realizadas en el marco del presente Acuerdo.

#### **Artículo 7 – Publicación**

Los documentos preparados y resultantes de las actividades en el contexto de los proyectos referidos en el presente Acuerdo serán de propiedad conjunta de las Partes Cooperantes y del tercer país cooperante.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo serán redactadas siempre en los idiomas de las Partes y en el idioma del tercero en el cual se lleven a cabo las actividades.

Para la publicación de los documentos arriba mencionados, las Partes deberán ser expresamente consultadas, dar su autorización y ser mencionadas en el texto de los documentos.

### **Artículo 8 – Resolución de Controversias**

Cualquier divergencia que surja entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá a través de la vía diplomática.

### **Artículo 9 – Entrada en Vigor y terminación**

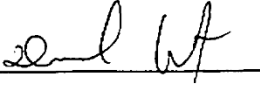
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual las Partes se informan mutuamente, a través de la vía diplomática, que han cumplido con las necesidades internas para su entrada en vigor, y podrá ser modificado por consentimiento mutuo entre las Partes.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y será renovado automáticamente por períodos consecutivos iguales a menos que una de las Partes notifique a la otra, a través de la vía diplomática, su intención de no renovarlo, con al menos seis (6) meses de antelación a la fecha de expiración.

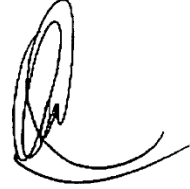
Cualquiera de las Partes puede terminar este Acuerdo por notificación a la otra Parte a través de la vía diplomática. La terminación tendrá efecto seis (6) meses después de recibir dicha notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo normal y la conclusión de las actividades de cooperación en ejecución en virtud del presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires a los 15 días de Octubre, 2010, que corresponde a los septimo días del mes Heshvan del año hebreo de 5771, en dos originales en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.



Por el Gobierno del  
Estado de Israel



Por el Gobierno de  
La República Argentina